

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов	6
Глава I. БЛИЦ-КОММУНИКАЦИЯ КЛИЕНТОВ КАК ЗАДАЧА АГЕНТА	9
§ 1. СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Гуреева А.А.</i>).....	9
1.1. Статус переводчика в современной межъязыковой / межкультурной коммуникации: принцип мантии-невидимки.....	9
1.2. Ответственность переводчика: мы в ответе за тех, кого переводим?.....	22
1.3. Стресс в работе устного переводчика.....	26
1.4. Профессиональная адаптация переводчика.....	31
1.5. Социабельность устного переводчика.....	35
§ 2. КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИК — ГИБРИДНЫЙ АГЕНТ ДИСКУРСА (<i>Усачёва А.Н.</i>).....	43
2.1. Знание — сила... плюс качество.....	43
2.2. Переводчик — знаток дискурса.....	47
2.3. Переводчик — стратег дискурса.....	50
2.4. Переводчик — генератор дискурса.....	55
2.5. Конференц-переводчик — агент дискурса.....	58
§ 3. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРОФИЛЬ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Попова О.И.</i>).....	67

§ 1. МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД — ДИСКУРСИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Новикова Э.Ю.</i>)	77
1.1. Переводчик versus медик	81
1.2. Community Interpreting — больше, чем перевод.....	94
1.2.1. Перевод в медицинских учреждениях	100
§ 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕФТЕГАЗОВОМ ДИСКУРСЕ: КООРДИНАТЫ UPSTREAM и DOWNSTREAM (<i>Серопегина Т.В.</i>)	121
§ 3. ПЕРЕВОДЧИК В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (<i>Махортова Т.Ю.</i>)	131
3.1. Характеристика юридического дискурса	131
3.2. Дискурсивно-обусловленная специфика юридического перевода.....	139
3.3. Проблемы перевода юридических текстов.....	143
§ 4. АРСЕНАЛ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА: ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ (<i>Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М.</i>).....	153
4.1. Рабочее место современного переводчика.....	154
4.2. Текстовый редактор как основной инструмент создания, обработки и сохранения текстов переводов.....	157
4.3. Интернет — глобальная информационная среда в работе переводчика	160
4.4. Электронные переводные словари и опыт их использования в переводческой деятельности	165
4.5. Машинный перевод: быть или не быть?.....	175
4.6. «Смышленные кошки» переводчиков.....	185
4.7. Информационный поиск: гугл нам в помощь!	192
4.8. Автоматизация проверки качества перевода: QA-инструменты	209

Глава III. САМООПТИМИЗАЦИЯ КАК ЦЕЛЬ АГЕНТОВ.....	240
§ 1. РЕФЛЕКСИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ОСНОВА ОПТИМИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ (<i>Митягина В.А.</i>)	240
§ 2. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: РАЗВИТИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ (<i>Новикова Т.Б.</i>)	255
§ 3. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ СТАТЬЯ КАК ЖАНР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ (<i>Наумова А.П.</i>)	266
Об авторах	275